

## LA BIBLIOTECA FORAL DE BIZKAIA Y SU PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO Y DOCUMENTAL : DEFINICIÓN DE UN CATÁLOGO PARA SU DIFUSIÓN

**Clotilde Olan**

Biblioteca Foral Bizkaia

C/ Astarloa 10

48008 Bilbao

[clotilde.olaran@bizkaia.net](mailto:clotilde.olaran@bizkaia.net)

**Resumen:** Se describe la tipología y desarrollo de la Biblioteca Foral de Bizkaia, señalando la importancia de sus fondos y la implantación de un catálogo automatizado plurilingüe y tutorial, que posibilita el acceso pormenorizado a la información bibliográfica y al fondo de reserva digitalizado, señalando además los procedimientos que posibilitan el acceso al mismo a los sectores discapacitados.

### **I. La Biblioteca y su fondo patrimonial**

La Biblioteca Foral de Bizkaia es una biblioteca pública con características especiales. Dependiente de la Diputación Foral, comenzó su andadura oficial en 1894, fecha en la que los herederos del insigne foralista, D. Fidel de Sagarminaga, donaron a la Diputación, lo que había sido su biblioteca particular, siendo éste el núcleo fundacional de la actual Biblioteca. No obstante, ya en pleno siglo XIX, en 1840 había habido interés e incluso algún intento de constituir una biblioteca provincial, que diera acogida a los fondos desamortizados. Sin embargo, no es sino hasta finales del siglo XIX cuando esta biblioteca adopta cuerpo oficial, estando ubicada en un principio dentro del Palacio Foral y más tarde, en 1929, en el actual edificio, erigido de nueva planta para uso de Archivo, Biblioteca e imprenta.

Desde entonces hasta hoy, la biblioteca ha continuado acrecentando sus fondos, gracias a múltiples donaciones y a una selecta política de adquisiciones, que ha sido nota distintiva de la misma a lo largo de su historia. Así, y superponiéndose al fondo fundacional, se incorporaron piezas tan importantes como parte de los manuscritos vascos del príncipe Luis Luciano de Bonaparte (1904) o la biblioteca y archivo del solar Villarias (1953). En 1954 tiene lugar la donación de la biblioteca que fue de D. Gregorio Balparda de las

Herrerías y de los libros de D<sup>a</sup>. Aurora Fernández de Menderichaga. En 1966, la colección se enriquece con los libros de D. Ramón de Ampuero. Finalmente, a finales de los 80 y durante la década de los 90, una serie de adquisiciones de bibliotecas privadas -fondos Landeta, Beyris, Arrizubieta, Navea, Larrouyet, entre otros- terminan por completar (hasta la fecha) el grueso de la Sección de Reserva de la Biblioteca Foral. Esta Biblioteca, puede calificarse de investigación, reserva y último recurso, siendo sin lugar a dudas, la primera biblioteca pública del Territorio Histórico de Bizkaia y una de las bibliotecas más importantes de Euskal Herria. Su fondo es especialmente significativo en o que a la Sección Bascongada se refiere y cuenta con una hemeroteca vasca de un valor y contenido inigualables. Por la importancia y riqueza de este magnífico patrimonio bibliográfico vasco, la Biblioteca Foral ha centrado su interés y preocupación en la creación de un catálogo automatizado exhaustivo y funcional que permita acceder fácilmente a la información en él contenida.

## **II. El catálogo automatizado**

En 1988 la Biblioteca Foral comienza la automatización de catálogos en el programa de gestión bibliotecaria Dobis Libis.

En tan solo 14 semanas y mediante un proceso de grabación masiva que obedecía a razones de urgencia, se incorporaron al catálogo automatizado los datos básicos que contenían los antiguos ficheros cedularios, que estaban en soporte papel. Posteriormente, se procedió a la depuración de los puntos de acceso principales.

En el año 2000, la Biblioteca Foral se replantea su automatización, ya que el Dobis Libis se mostraba obsoleto técnica y funcionalmente. Después de una fase de estudio profundo y de evaluación de los sistemas existentes, optó por la implantación del sistema Innopac-Millennium, de la empresa Innovative Interfaces.

Las razones de dicha elección se basaron fundamentalmente en las siguientes premisas:

1. Características del sistema. Destacables sobre todo las siguientes:
  - Posibilidad de acceso y de idioma de interlocución multilingüe

- Posibilidad de contar con un número ilimitado de licencias para consultar vía Internet
  - Contar con una plataforma independiente
  - Arquitectura cliente-servidor
  - Ofrecer una solución Java
  - Versatilidad del programa, que se adapta a las necesidades de la Biblioteca.
2. Funcionalidades. Ofreciendo módulos totalmente desarrollados de:
- Opac web
  - Catalogación
  - Adquisiciones
  - Circulación
  - Control de publicaciones periódicas
  - Gestión e informes estadísticos

Se ofrecía además como garantía, el hecho de que estuviera satisfactoriamente implementado en los 5 continentes, en más de 1000 bibliotecas de diferente tipología y en 27 países, estando entre ellas comprendidas las más prestigiosas a nivel mundial.

Además el sistema cumplía todos los estándares necesarios:

- diferentes formatos MARC
- AACR II
- ISBD
- ISO-Z-3950
- EDI
- ANSI X-12
- ISO-2709
- UNICODE

En enero de 2001 comienza a efectuarse la parametrización del sistema, para ajustarlo a la tipología y necesidades de la Biblioteca Foral. Se definió un catálogo único, como catálogo general, a la par que 7 scopes o catálogos referidos a secciones concretas:

- Sección general, de corte enciclopédico
- Sección Bascongada. Especializada en temática vasca
- Sección de Reserva Patrimonial, que cuenta con un total de 36 incunables, 883 títulos impresos del siglo XVI, 2.268 títulos impresos del s. XVII y un total de 8.022 títulos impresos del s. XVIII, además de manuscritos y otros fondos especiales.

- Sección Kobie, como sección especializada en espeleología, arqueología y etnografía.
- Sección Unión Europea, proporcionando información básica sobre temas de la Comunidad.
- Depósito Legal de Bizkaia, ya que la Biblioteca foral es la depositaria de dicho depósito y viene tratando sistemáticamente la tipobibliografía bizkaina.
- Biblioteca Digital, como proyecto novedoso que pretende acercar el rico patrimonio que posee esta biblioteca a los usuarios de cualquier parte del mundo.

El catálogo en la actualidad es multilingüe, pudiéndose efectuar la consulta en euskera, español, inglés y francés.

El 12 de julio de 2001 se hizo la presentación pública del catálogo sobre Innopac Millenium, con un opac, entonces definido en euskera, español e inglés, y aportando entonces las imágenes digitalizadas referidas a 500 títulos, que ya a finales de dicho año pasaron a ser 1.500.

En un periodo de 5 meses, se efectuaron los siguientes procesos:

- Parametrización del sistema y adecuación a la Biblioteca Foral, definiendo los scopes.
- Migración desde el anterior sistema Dobis Libis convirtiendo los datos referidos a unos 200.000 registros bibliográficos.
- Conversión e incorporación de unos 12.000 registros bibliográficos del fondo de Reserva, que estaban catalogados en formato Ibermarc y en una base de datos externa al Dobis Libis.
- Incorporación de las imágenes digitalizadas a partir de los microfilms en 35 mm. ya existentes y establecimiento de los enlaces correspondientes a sus registros bibliográficos.
- Traducción de todas las pantallas del catálogo publico al euskera, ya que ha sido la primera biblioteca en el mundo que ha incorporado este idioma al sistema.
- Instalación de un nuevo servidor Web, ya que anteriormente la Biblioteca Foral contaba con un sistema integrado en el host.

- Cambio de todos los equipos informáticos de la Biblioteca Foral a fin de que se pudiera instalar el nuevo sistema Innopac Millenium.

Posteriormente a esta fecha, durante los meses de septiembre-octubre del mismo año se procedió a la separación de materias en euskera y español, remitiendo los diferentes descriptores a sus ficheros correspondientes, ya que en el anterior sistema Dobis Libis, y debido a que tan sólo contaba con un fichero de materias, éstas se encontraban mezcladas. De esta forma, de un único fichero de materias euskera-español, se generaron dos independientes. El proceso se llevó a cabo con el módulo Milcat en un breve periodo de tiempo, estableciendo una estrategia de actuación fijada en parámetros ortográficos del euskera. A la par, se procedió por medio de la actualización masiva y la utilización de Milcat, a la depuración de entradas y puntos de acceso, con lo que se homogeneizó rápidamente la base de datos, dada la potencialidad del sistema.

### **III. Biblioteca Digital**

Como queda dicho, la Biblioteca Digital de la Biblioteca Foral de Bizkaia constituye un scope o catálogo consultable de forma diferenciada. Tiene su propio acceso bien desde el conjunto de los catálogos (utilizando el desplegable), bien directamente desde la página principal.

El fondo digitalizado se refiere al fondo de reserva patrimonial, cuyas imágenes progresivamente se van incorporando.

Al día de hoy, cuenta ya con más de 4.000 títulos de monografías impresas en los siglos XV-XVIII, integrados en el catálogo y consultables directamente.

Con esta política de difusión de fondos de reserva, a través del catálogo digital se va a continuar en años sucesivos, hasta incorporar los fondos más significativos con que cuenta la Biblioteca. Por otro lado, todo el fondo antiguo y de reserva (36 incunables y fondo impreso de los siglos XVI (883 títulos), XVII (2.268 títulos) y XVIII (8.022 títulos)), además de las colecciones especiales, está totalmente catalogado, a nivel profundo e incorporados dichos registros bibliográficos al catálogo Innopac-Millennium. Además, existen catálogos impresos publicados de dichos fondos.

El proceso de digitalización se ha efectuado teniendo como punto de partida el microfilm de 35 mm, que ya se había realizado de todo el fondo de reserva a lo largo de 10 años para garantizar la conservación del mismo.

La microfilmación se había efectuado sobre "libro abierto" en sus dos caras, ya que eran impresos encuadrados. Por ello, cada fotograma del microfilm se traduce, al digitalizarse, en dos imágenes. Todas las imágenes han sido tratadas aplicando algoritmos de procesamiento digital para eliminar bordes, separar y limpiar imágenes, obtener un centrado homogéneo, etc, es decir, decidiendo en cada momento lo más adecuado a las características de cada caso, según las manchas o rastros de humedad que presenten, el contraste de grises adecuado, etc.

Las imágenes se han digitalizado a 200 puntos por pulgada, en formato TIFF, con el método de compresión CCITT grupo IV, siendo la ocupación media de 300 kbytes por fotograma. El tipo de imagen resultante ha sido a dos colores (blanco y negro)

La digitalización se ha preparado en soporte CD-ROM y con un fichero ASCII "txt" con una tabla que contiene un registro (línea) por imagen, que aporta los siguientes datos: referencia monográfica\ nombre del fichero de imagen (sin extensión) y etiqueta del CD ROM donde está ubicado (ejemplo: R-30/00000001/cd000015)

Las imágenes son ofrecidas por el servidor web de la Diputación, es decir no se cargan en el servidor de Innopac. Se necesita lógicamente un gran volumen de disco (se estima que 14 Gb por cada 500 monografías) para dicho almacenamiento.

Las imágenes, se colocan en un disco con tecnología S.A.N., de IBM. De esta manera, los discos son independientes del servidor y resulta más sencillo ampliar el espacio en disco a medida que se vaya necesitando.

Las imágenes se depositan en el servidor a partir de los CDs digitalizados, con el explorador de windows y la disponibilidad de las mismas a los usuarios se realiza mediante un directorio virtual, del que cada libro cuelga como una subcarpeta.

Así, la consulta a las mismas se efectúa desde el catálogo, accediendo a partir de los registros bibliográficos referidos a los ejemplares digitalizados, bien desde el catálogo general, bien desde el scope o catálogo parcial de la biblioteca digital.

#### **IV. Mejoras del sistema informático**

En su afán de mejorar el uso del catálogo y de poder poner a disposición de los usuarios la magnífica colección con que cuenta la Biblioteca Foral, han continuado, -y continúan- los trabajos de mejora del sistema. Así, el 3 de julio del 2002, se hizo una nueva presentación, ofreciendo a los usuarios, las siguientes innovaciones:

##### **IV.1. Inclusión de un nuevo idioma de interrogación al catálogo: el opac en francés**

Con ello se pretende facilitar el mejor uso y explotación del sistema, atendiendo a la población francófona y especialmente al País Vasco Francés, a fin de acercar la Biblioteca Foral a un mayor número de usuarios. De esta manera, el opac ya está disponible en euskera, español, inglés y francés.

Este multilingüismo abarca todos los aspectos del interfaz del usuario: pantallas de consulta, mensajes del sistema, mensajes de error, botones de acción, cabeceras y títulos de las ventanas...y por tanto potencia también el mejor y mayor uso de la biblioteca digital.

##### **IV.2. Incorporación de pantallas de ayuda dinámicas en el uso del catálogo**

En este nuevo sitio web, el usuario podrá encontrar la respuesta a cualquier duda que le surja, o también recurrir al correo electrónico (foru\_liburutegia@bizkaia.net) para todas aquellas dudas que no se encuentren reflejadas en esta ayuda, así como para solicitudes de información y/o búsquedas bibliográficas y reproducción de documentos primarios.

A través de un menú principal, el usuario accede a la Ayuda dinámica de las áreas más importantes del catálogo:

1. Presentación de la información.

Incluye aspectos sobre la información de un libro (datos bibliográficos de la obra; datos de cada ejemplar de esa obra) e información sobre una publicación periódica (datos bibliográficos de la publicación, datos de los fondos).

2. Tipos de búsqueda.

Explica los tipos de búsqueda posibles y su operatoria, aportando ejemplos.

3. Tipos de presentación.

Se explica en que consiste la vista rápida, el formato extendido y el formato Marc.

4. Limitar la búsqueda.

Se aportan explicaciones para limitar una búsqueda.

5. Navegación.

Ilustra sobre la forma que ofrece el programa de moverse de unos registros a otros, vinculando diferentes informaciones.

6. Marcar, guardar y exportar.

Orienta sobre la forma de seleccionar los registros para guardar y enviarlos en diferentes formatos, además de mostrar que los registros guardados se pueden imprimir, enviarlos al correo electrónico, guardarlos en un disquete, en el disco del ordenador o en la propia pantalla. De esta forma se facilita la tarea del investigador.

7. Biblioteca Digital.

Se aportan las formas de consulta: guiada y experta, a fin de optimizar el uso de este scope.

**IV.3. Sistema de lectura para los invidentes**

Finalmente, se expone la mejora presentada para que los invidentes o minusválidos de la vista puedan consultar el catálogo Innopac Millenium, así como acceder directamente a la "lectura" de la letra impresa, de todos los fondos que se contienen en la Biblioteca Foral de Bizkaia.



Desde que en 1580 el español Francisco Lucas, desarrolló el primer sistema conocido de lecto-escritura para invidentes, pasando por la adopción del método Braille hasta los actuales sistemas tipotécnicos, la necesidad de acceso a la información y a la comunicación, ha sido el leiv motiv de este colectivo en su afán integrador. En este sentido, la Biblioteca Foral de Bizkaia puso en marcha el sistema optacon (1988) y una sala específica de lectura para invidentes y minusválidos de la vista en 1991 <sup>(1)</sup>, con escanneres y sintetizadores de voz que posibilitan la lectura inmediata de la letra impresa, sin necesidad de depender de voluntades ajenas en la publicación de textos en braille o libro hablado. Además, y desde entonces, los invidentes podían acceder al catálogo de la Biblioteca Foral, en Dobis Libis, tanto con salida en voz como utilizando un teclado braille. A la par, una impresora en braille facilita, al modo de "fotocopias" la reproducción de textos impresos o pantallas del ordenador. Al implementar el sistema Innopac Millenium, estos puestos de lectura tuvieron que sufrir una profunda adaptación ya que anteriormente se basaban en el modo Telnet, propio del Dobis Libis, con un sistema operativo MS DOS y todo el programa desarrollado en modo texto. Al estar Innopac Millenium sobre windows se presentaba el problema de la interpretación de los gráficos, o iconos ya que no pueden leerse. Por ello, hacía falta una adaptación, mediante un software específico, el JAWS. Este programa, permite al usuario invidente sentado frente a un ordenador, interpretar el escritorio de windows con sus iconos, o cualquier documento de texto que aparezca en la pantalla, mediante un sistema de lectura de síntesis de voz. Así, cualquier aplicación windows puede ser leída en voz alta por el sintetizador de voz. Sin embargo, en el caso de entornos que utilizan muchos gráficos y que los mismos textos sean gráficos, no pueden ser leídos por el sintetizador. Éste era el caso de la página web del catálogo de la Biblioteca Foral, y por ello, se accede mediante Telnet. Así todo el contenido del catálogo puede ser leído por el

---

<sup>(1)</sup> "La Sala de lectura para invidentes y minusválidos de la vista de la Biblioteca Foral de Bizkaia/Clotilde Olan.- En: Boletín ANABAD, XLIII (1993), Núm. 1, p. 199

programa JAWS. Se han abreviado además las pantallas Telnet, para evitar confusiones o lentitud de lectura. Además, mediante las líneas braille, se muestra también lo que aparece en pantalla.

Por otra parte, se siguen manteniendo dos escaners ópticos con síntesis de voz, los "Personal readers" que permiten la "lectura" directa en voz alta de libros o revistas de la Biblioteca Foral. Otros 2 escaners nuevos, conectados a 3 PC permiten asimismo guardar el contenido de los libros y manipularlos posteriormente (leerlos en voz alta, llevarlos en un disquete, etc.).

La Sala de lectura se completa con telelupas y pantallas de 21 pulgadas para uso de los ambliopes o usuarios con resto de visión.

Además se está trabajando para que cualquier invidente que cuente con Jaws, desde su domicilio pueda acceder a la consulta del catálogo de la Biblioteca Foral de Bizkaia y evitar así traslados innecesarios en el supuesto de que la Biblioteca no cuente con el ejemplar que precise. Por otro lado podrá, al igual que el resto de los usuarios solicitar la adquisición de ejemplares, consultar o sugerir desde el correo electrónico y el buzón con que cuenta la página web del catálogo.

## **V. Estadísticas de consulta**

La incidencia que ha tenido este proyecto en el uso y difusión de la Biblioteca Foral ha sido inmediato. El grado de satisfacción de los usuarios es altísimo y se ha podido cuantificar un elevadísimo número de consultas tanto al propio catálogo como a la biblioteca digital, registrándose una media de 202.376 consultas mensuales al catálogo.

## **VI. La base de datos local Eusko Bibliographia-Bibliografía Vasca.**

Aunque resulte recurrente hablar de la importancia de la obra Jon Bilbao Azkarreta, conviene una vez más resaltar la importancia de dicho trabajo, por la vinculación que el mismo tiene en estos momentos con la Biblioteca Foral de Bizkaia. A principios del año 2000, ingresaron en la misma todos los fondos bibliográficos que habían sido elaborados o repertoriados por el eminente

bibliógrafo. El fondo, cedido por su hija Amale, abarca múltiples materiales (fondo librario y bibliográfico) de gran valor intelectual.

Como es sabido, Jon Bilbao, de carácter polifacético (periodista, editor, etnólogo, historiador, investigador, bibliógrafo, profesor, viajero incansable,,,) dedicó más de medio siglo a su monumental Eusko Bibliographia. Esta magna obra, en realidad, fue comenzada como base necesaria para la disertación doctoral en la Universidad de Columbia en Nueva York. Una vez concluidos estos estudios, comenzaría la recogida sistemática de citas bibliográficas relacionadas con temas vascos. En definitiva, una tarea ingente de viajes, consultas, análisis, investigaciones, correspondencia y recogida de todo tipo de material relacionado con lo vasco, desde aspectos sociales, humanistas, lingüísticos, económicos, científicos, geológicos, etc; incluso recortes de periódicos y revistas, tanto nacionales como extranjeras.

Hasta la publicación del primer tomo de Eusko Bibliographia la labor de captación de la información se llevó a cabo durante cerca de 30 años, en numerosas bibliotecas de Europa y América, reuniendo cerca de 300.000 registros bibliográficos publicados en 10 volúmenes.

Posteriormente, Jon Bilbao publicaría su suplemento en 3 volúmenes (periodo 1976-1980) y el volumen correspondiente a 1981-1985 letras A y B. A partir de ahí todo el material recopilado, permanecería inédito y es el que se ha encargado la Biblioteca Foral de tratar técnicamente y difundir.

Para ello, se ha definido una base de datos local, ("local database"), con un producto de la misma empresa Innovative que suministra el software del catálogo de la biblioteca.

Esta base de datos ha sido parametrizada para cumplir los objetivos precisos y es consultable asimismo en la actualidad en 4 idiomas: euskera, español, inglés y francés, mediante un acceso diferenciado desde el catálogo principal de la Biblioteca Foral. La base de datos está constituida por tanto por las referencias bibliográficas sobre temática o autores vascos, que permanecían inéditas, a las que se están adicionando todas las ya conocidas y publicadas en diferentes fuentes, a fin de darle unidad de contenido al proyecto.

El caudal informativo sobre bibliografía vasca que está depositado en la Biblioteca Foral es por tanto de enorme valor tanto desde el punto de vista cuantitativo como cualitativo y de gran interés para la comunidad científica internacional.

Así, la base de datos se configura con:

1. Referencias bibliográficas inéditas elaboradas por Eusko-Bibliographia (Jon Bilbao) y cedidas a la Biblioteca Foral. Más de 80.000 referencias bibliográficas:
  - 1981-1985 : letras C-Z inéditas
  - 1985-1994 : letras A-Z inéditas
2. A las que se añaden:
  - 1981-1985 : letras A-B publicadas
  - 1976-1980 : 3 volúmenes. Letras A-Z publicadas
  - 1970-1976 : 10 volúmenes. Letras A-Z publicadas
3. Referencias bibliográficas (solo registros) que se migran e incorporarán constantemente desde el catálogo principal de la Biblioteca Foral (Sección Bascongada), y
4. Referencias bibliográficas que se incorporarán constantemente desde bases de datos externas, mediante tablas de carga ya definidas en el sistema.

De esta manera, se pretende acabar con el secular desconocimiento a nivel mundial, de los estudios vascos y de la realidad histórica y actual de la producción bibliográfica vasca o sobre el País Vasco. Se contribuye además con esta penetración en los circuitos internacionales de información, a dar un tratamiento correcto desde el punto de vista cultural y económico a todos los estudios vascos.